

BERNARDO DE BALBUENA

GRANDEZA MEXICANA

EDICIÓN, INTRODUCCIÓN
Y NOTAS DE
LUIS ÍÑIGO-MADRIGAL

PREFACIO DE
JOSÉ PASCUAL BUXÓ

ENSAYOS CRÍTICOS DE
JOAQUÍN GARCÍA ICAZBALCETA,
FRANCISCO MONTERDE
Y JOSÉ ROJAS GARCIDUEÑAS



ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA
MÉXICO

PQ6437.V2

G8

2014 Balbuena, Bernardo de, 1562-1627

Grandeza mexicana / Bernardo de Balbuena ; edición, introducción y notas de Luis Íñigo-Madrigal ; prefacio de José Pascual Buxó ; ensayos críticos de Francisco Monterde, José Rojas Garcidueñas y Joaquín García Icazbalceta.

— México: Academia Mexicana de la Lengua, 2014.

480 p. — (Clásicos de la Lengua Española)

ISBN-13: 978-607-96620-2-8

1. Ciudad de México – Descripción y viajes – Poesía.

I. Íñigo-Madrigal, Luis, editor. II. Pascual Buxó, José, 1931-, prologuista.

III. Monterde, Francisco, colaborador. IV. Rojas Garcidueñas, José, colaborador. V. García Icazbalceta, Joaquín, colaborador. VI. t. VII. ser

La edición de esta obra se hizo con el apoyo de



CLÁSICOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Primera edición mexicana: 2014

© 2013. Por la edición, introducción y notas: Luis Íñigo-Madrigal

© 2014. Por el prefacio: José Pascual Buxó

© Por los ensayos críticos: Herederos de Francisco Monterde,
José Rojas Garcidueñas y Joaquín García Icazbalceta

© 2014. Por las características de esta edición: Grupo Editorial Siglo XXI,
Biblioteca Nueva / Academia Mexicana de la Lengua

© 2013. Grupo Editorial Siglo XXI, Biblioteca Nueva

© 2014. Academia Mexicana de la Lengua
Francisco Sosa 440, Barrio de Santa Catarina,
Del. Coyoacán, 04010, México, D.F.

info@academia.org.mx

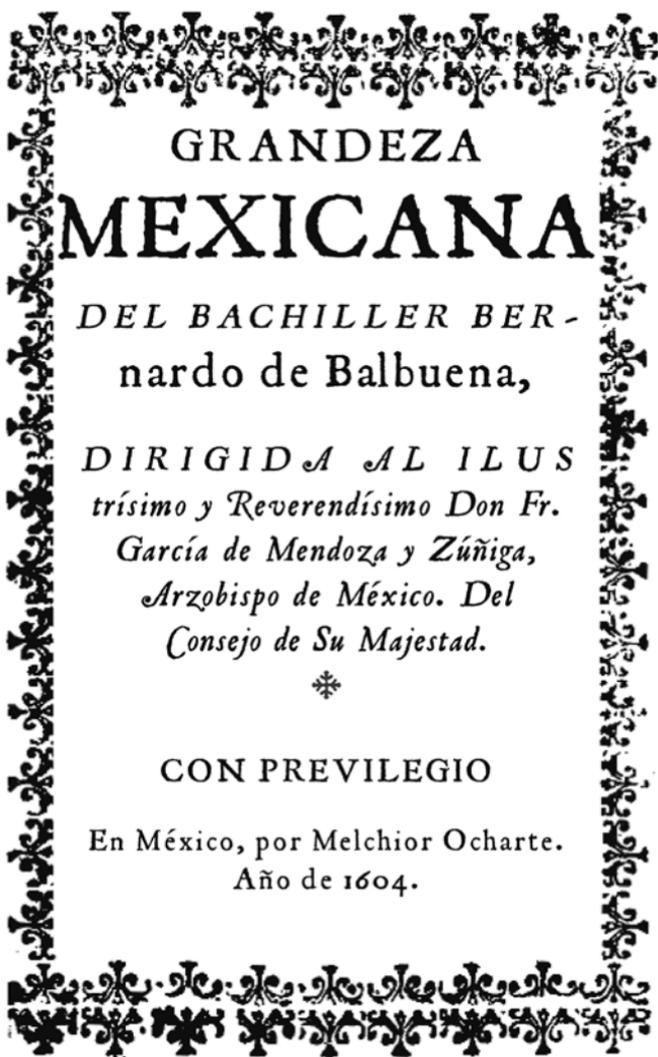
www.academia.org.mx

ISBN: 978-607-96620-2-8

Impreso y hecho en México

GRANDEZA
MEXICANA





GRANDEZA
MEXICANA

DEL BACHILLER BER-
nardo de Balbuena,

DIRIGIDA AL ILUS-
trísimo y Reverendísimo Don Fr.
García de Mendoza y Zúñiga,
Arzobispo de México. Del
Consejo de Su Majestad.



CON PREVILEGIO

En México, por Melchior Ocharte.
Año de 1604.

CAPÍTULO. I.



ARGUMENTO.



✽ *De la famosa México el asiento* ✽



i **O**H, tú, heroica beldad, saber profundo
que, por milagro puesta a los mortales,
en todo fuiste la última del mundo!

*Criada en los desiertos arenales
sobre que el Mar del Sur resaca y quiebra
nácar lustroso y perlas orientales,*

*do, haciendo a tu valor notoria quiebra,
el tiempo fue tragando, con su llama,
tu rico estambre y su preciosa hebra;*

de un

*de un tronco ilustre generosa rama,
sujeto digno de que el mundo sea
coluna eterna a tu renombre y fama:*

*oye un rato, Señora, a quien desea
aficionarte a la ciudad más rica
que el mundo goza en cuanto el sol rodea;*

*y si mi pluma a este furor se aplica
y deja tu alabanza, es que se siente
corta a tal vuelo, a tal grandeza chica.*

*¿Qué Atlante habrá, qué Alcides, que sustente
peso de cielo y baste a tan gran carga
si tú no das la fuerza suficiente?*

*Dejo tu gran nobleza, que se alarga
a nacer de principio tan incierto
que no es la oscura antigüedad más larga:*

*de Tobar y Guzmán hecho un enjerto
al Sandoval, que hoy sirve de columna
al gran peso del mundo y su concierto.*

Dejo

GRANDEZA

*Dejo tu discreción, con quien ninguna
corrió parejas en el siglo nuestro,
siendo en grandezas mil y en saber una.*

*Que aunque en otros sujetos lo que nuestro
aquí por sombras fueran resplandores
de un nombre ilustre en el pincel más diestro,*

*en ti es lo menos que hay; y los menores
rayos de claridad con que hermo seas
la tierra, tu altivez y sus primores.*

*Y así se queden para solo ideas,
no imitables de nadie, a ti ajustadas,
sola a ti, porque sola en todo seas.*

*Ahora en las regiones estrelladas
las alas de tu altivo pensamiento
anden, cual siempre suelen, remontadas;*

*o, en más humilde y blando sentimiento,
de la fortuna culpen el agravio
de no ajustarse a tu merecimiento;*

o del

*o del mordaz el venenoso labio,
que a nadie perdonó, también se atreva
a mostrar, en tu envidia, su resabio;*

*doquiera que te hallare esta voz nueva,
en cielo, en tierra, en gusto o en disgusto,
a oírla un rato tu valor te mueva.*

*Que si es en todo obedecerte justo,
esto es hacer con propiedad mi oficio
y conformar el mío con tu gusto.*

*Mándasme que te escriba algún indicio
de que he llegado a esta ciudad famosa,
centro de perfección, del mundo el quicio:*

*su asiento, su grandeza populosa,
sus cosas raras, su riqueza y trato,
su gente ilustre, su labor pomposa;*

*al fin, un perfectísimo retrato
pides de la grandeza mexicana,
ahora cueste caro, ahora barato;*

cuida

GRANDEZA

*cuidado es grave y carga no liviana
la que impones a fuerzas tan pequeñas,
mas no al deseo de servirte y gana.*

*Y así, en virtud del gusto con que enseñas
el mío a hacer su ley de tu contento,
aquestas son de México las señas:*

*bañada de un templado y fresco viento,
donde nadie creyó que hubiese mundo,
goza florido y regalado asiento*

*casi debajo el trópico fecundo
que reparte las flores de Amaltea
y de perlas empreña el mar profundo;*

*dentro en la zona por do el sol pasea
y el tierno abril, envuelto en rosas, anda
sembrando olores hechos de librea;*

*sobre una delicada costra blanda
que en dos claras lagunas se sustenta;
cercada de olas por cualquiera banda;*

labrada

*labrada en grande proporción y cuenta
de torres, capiteles, ventanajes,
su máquina soberbia se presenta,
con bellísimos lejos y paisajes,
salidas, recreaciones y holguras,
huertas, granjas, molinos y boscajes,
alamedas, jardines, espesuras
de varias plantas y de frutas bellas
(en flor, en cierne, en leche, ya maduras).*

*No tiene tanto número de estrellas
el cielo como flores su guirnalda;
ni más virtudes hay en él que en ellas.*

*De sus altos vestidos de esmeralda,
que en rico agosto y abundantes mieses
el bien y el mal reparten de su falda,*

*nacen llanos de iguales intereses,
cuya labor y fértiles cosechas,
en uno, rinden para muchos meses.*

Tiene

GRANDEZA

*Tiene esta gran ciudad, sobre agua hechas,
firmes calzadas que, a su mucha gente,
por capaces que son, vienen estrechas:*

*que ni el caballo griego hizo puente
tan llena de armas al troyano muro,
ni a tantos guió Ulises el prudente;*

*ni cuando con su cierzo el frío Arturo
los árboles desnuda, de agostadas
hojas así se cubre el suelo duro*

*como en estos caminos y calzadas,
en todo tiempo y todas ocasiones,
se ven gentes cruzar amontonadas.*

*Recuas, carros, carretas, carretones,
de plata, oro, riquezas, bastimentos,
cargados salen y entran a montones.*

*De varia traza y varios movimientos,
varias figuras, rostros y semblantes
de hombres varios, de varios pensamientos:*

arrie

*arrieros, oficiales, contratantes,
cachopines, soldados, mercaderes,
galanes, caballeros, pleiteantes,
clérigos, frailes; hombres y mujeres
de diversa color y profesiones,
de vario estado y varios pareceres;
diferentes en lenguas y naciones,
en propósitos, fines y deseos,
y aun a veces en leyes y opiniones;
y todos, por atajos y rodeos,
en esta gran ciudad desaparecen,
de gigantes volviéndose pigmeos.*

*¡Oh inmenso mar donde, por más que crecen
las olas y avenidas de las cosas,
ni las echan de ver ni se parecen!*

*Cruzan sus anchas calles mil hermosas
acequias que, cual sierpes cristalinas,
dan vueltas y revueltas deleitosas,*

llenas

GRANDEZA

*llenas de estrechos barcos: ricas minas
de provisión, sustento y materiales
a sus fábricas y obras peregrinas.*

*Anchos caminos, puertos principales,
por tierra y agua, a cuanto el gusto pide
y pueden alcanzar deseos mortales;*

*entra una flota y otra se despide:
de regalos cargada la que viene,
la que se va, del precio que los mide;*

*su sordo ruido y tráfago entretiene
el contratar y aquel bullirse todo,
que nadie un punto de sosiego tiene.*

*Por todas partes la codicia a rodo,
que ya cuanto se trata y se practica
es interés, de un modo o de otro modo:*

*este es el Sol que el mundo vivifica;
quien lo conserva, rige y acrecienta,
lo ampara, lo defiende y fortifica.*

Por

*Por este el duro labrador sustenta
el áspero rigor del tiempo helado
y en sus trabajos y sudor se alienta;*

*y el fiero inmitador de Marte airado
al ronco son del atambor se mueve,
y en limpio acero resplandece armado.*

*Si el industrioso mercader se atreve
al inconstante mar, y así remedia
de grandes sumas la menor que debe;*

*si el farsante recita su comedia
y, de discreto y sabio, se hace bobo
para de un hora hacer reír la media;*

*si el pastor sonoliento al fiero lobo
sigue y persigue y pasa un año entero
en vela, al pie de un áspero algarrobo;*

*si el humilde oficial sufre el severo
rostro del torpe que a mandar le llega,
y el suyo al gusto ajeno hace pechero;*

si uno

GRANDEZA

*si uno teje, otro cose, otro navega,
otro descubre el mundo, otro conquista,
otro pone demanda, otro la niega;*

*si el sutil escribano papelista
la airosa pluma con sabor voltea,
costoso y desgraciado coronista;*

*si el jurista fantástico pleitea;
si el arrogante médico os aplica
la mano al pulso y a Galeno bojea;*

*si reza el ciego; si el prior predica;
si el canónigo grave sigue el coro
y el sacristán de liberal se pica;*

*si, en corvas cimbrias, artesones de oro
por las soberbias arquitraves vuelan,
con ricos lazos de inmortal tesoro;*

*si la escultura y el pincel consuelan
con sus primores los curiosos ojos,
y en contrahacer el mundo se desvelan;*

y al fin

NOTAS

ABREVIATURAS UTILIZADAS EN LAS NOTAS

Ac.:	<i>Diccionario de la Lengua...</i> , de la Real Academia Española; seguido de una cifra, que indica el año de edición.
Aut.:	REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, <i>Diccionario de la lengua castellana</i> , ..., Madrid, 1726-1739, 6 vols.
ALEMANY :	JOSÉ ALEMANY Y BOLUFER, <i>Diccionario de la Lengua Española</i> , Barcelona, 1917.
Cov. :	SEBASTIÁN DE COVARRUBIAS, <i>Tesoro de la lengua castellana o española</i> , Madrid, Luis Sánchez, 1611.
DCELC:	JOAN COROMINAS, <i>Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana</i> , Berna, 4 vols., 1954.
FRANCIOSINI:	LORENZO FRANCIOSINI FLORENTIN, <i>Vocabolario español-italiano...</i> , Roma, 1620.
LÓPEZ TAMARID:	FRANCISCO LÓPEZ TAMARID, <i>Compendio de algunos vocablos arábigos introducidos en lengua castellana...</i> , 1585.
MINSHEU:	JOHN MINSHEU, <i>Vocabularium Hispanicum Latinum et Anglicum...</i> , Londres, 1617.
NEBRIJA:	ANTONIO DE NEBRIJA, <i>Vocabulario español-latino</i> , Salamanca, 1495.
NÚÑEZ :	M. NÚÑEZ DE TABOADA, <i>Diccionario de la lengua castellana...</i> , París, 1825, 2 vols.
PALET:	JUAN PALET, <i>Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa...</i> , París, 1604.
PERCIVAL:	RICHARD PERCIVAL, <i>Bibliotheca Hispanicae pars altera. Containing a Dictionarie in Spanish, English and Latine</i> , Londres, 1591.
ROSAL:	FRANCISCO DEL ROSAL, <i>Origen y etimología de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana</i> , BNE Ms. 6929, (1601-1611).
SANTAMARÍA:	FRANCISCO J. SANTAMARÍA, <i>Diccionario de mexicanismos</i> , México, 1959.
SANTAMARÍA, Amer.:	FRANCISCO J. SANTAMARÍA, <i>Diccionario general de americanismos</i> , 3 vols., 1942.
TERREROS:	ESTEBAN DE TERREROS Y PANDO, <i>Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana [...]</i> , Madrid, 3 vols., 1767-1788.
URREA:	MIGUEL DE URREA, «Vocabulario...», en MARCO VITRUVIO POLIÃO, <i>De architectura, dividido en diez libros, traducidos de Latin en Castellano por Miguel Urrea</i> , Alcalá, Juan Gracián, 1582.

Las indicaciones 1604, 1604a, 1604b, ACADEMIA, VAN HORNE y MONTERDE, remiten a las ediciones respectivas señaladas en la «Introducción».

NOTAS AL ARGUMENTO

- 61r.1a **asiento:** *Aut.* s.v. 'assiento' [4] «Vale assimismo situación, y parte ò sitio donde está fundada una Ciudad, Villa, Pueblo, lugar y población de gentes...». *Cfr. infra* vv. 63r.5a, 63v.3c, 67v.1a, 77v.1c, 92r.2c, 100r.5a, 105v.5a.
- 61r.1c Este verso inaugura el amplio uso de la anfibología en *GM*, y anuncia la importancia que en ella tiene la mención del comercio; v. nn. ss.
trato: *Cov.*, s.v. 'tratar' «Negociar comprando y vendiendo mercaderías, de donde se dixo tratante y trato, la negociación. Tener buen trato o mal trato, negociar con verdad o con engaño»; «Tratar a uno, es tener conocimiento con el y conversación». *Cfr. infra* vv. 63r.5b, 70r.1c, 75v.6b, 83v.5c, 84v.3c, 85r.2b, 87r.1b, 87v.3c, 88r.5a, 89r.5c, 90v.5a, 98r.6b, 98v.4b, 104r.3a, 108r.1a, 111v.5b, 112v.2b, 115r.1c, 118v.1c.
cumplimiento: *Cov.*, s.v. 'cumplir', «Cumplimiento, cortesía de palabras, que el otro dixo ser cumpro y miento»; *Aut.*, [5] «Vale tambien Abundancia» ;[6] «Se tomaba tambien en lo antiguo por abasto suficiente de alguna cosa».
- 61r.1d **variedad de oficios:** los oficios a que se refiere Balbuena en el Capítulo IV (y en el Epílogo) son los propios del trabajo artesanal que, en México como en la Península, se organizó en gremios (el primero de los cuales, el de los herreros, fue creado en la ciudad de México ya en marzo de 1524). Al finalizar el XVI existían en el Virreinato 153 gremios, número que aún aumentaría en los siglos posteriores.
- 61r.1e **regalo:** *Cov.* «Trato real, y regalarse tener las delicias que los reyes pueden tener».
- 61r.1g **estado:** aquí, especializadamente, 'estado religioso'.
- 61r.1h **cifrado:** *Cov.* s.v. 'cifrar' «Recopilar una cosa y reducilla a pocas razones»; *idem*, s.v 'cifra' «Escritura enygmática, con caracteres peregrinos, o los nuestros trocados unos por otros, en valor o en lugar».

NOTAS AL CAPÍTULO I

- 61v.1a **heroica beldad:** 'beldad que tiene algo de divino'.
- 61v.1b **puesta:** p.p. de 'poner', *Aut.* [8], «Vale assimismo nombrar o encargar algun oficio ù ocupacion, ò constituir en ella a otro. Usase freqüentemente con la preposicion Por».
- 61v.1c **último, ma:** adj., en el sentido de «lo más excelente, y de mayor aprecio en su línea», aparece documentado en *Aut.* [5], con un ejemplo no demasiado convincente, pero parece haber usos similares desde el s. XV ('último grado').
- 61v.2 El terceto describe San Miguel de Culiacán, en el Golfo de California (costa occidental de México), en donde nació y vivió Doña Isabel de Tobar.
- 61v.2c **nácar lustroso y perlas orientales:** la ponderación del 'nácar' (*Cov.* «La concha dentro de la qual se crían las perlas o margaritas») y de las 'perlas orientales' (que se remonta al menos a Plinio) es tradicional; la fama de las del Mar del Sur (i.e. el Océano Pacífico), acaso tenga su origen en la gran cantidad de perlas que Vasco Núñez de Balboa encontró en él, parte de las cuales, dicen, envió al Rey junto con las cartas en que anunciaba su descubrimiento.
- 61v.3ab En esta descripción de la acción devastadora del tiempo se desliza una referencia a las Parcas (Clotho, Láchesis y Átropos) que, según la mitología clásica, presidían la vida del hombre; la primera sostenía la rueca, la segunda hilaba y la tercera cortaba el hilo. 'Hebra' y, sobre todo, 'estambre' son utilizados a menudo en la literatura de los Siglos de Oro para significar el hilo de la vida.
- 62r.1a Los Tobar eran, a finales del siglo XVI, una de las principales familias de Nueva Galicia. Por otra parte, San Miguel de Culiacán había sido fundado, en 1531, por Nuño Beltrán de Guzmán. Conviene además recordar que Tobar y Guzmán eran apellidos ilustres en la Península; v. nota a 62r.6b, *infra*.
- 62r.3a **furor poético:** *Cov.* s.v. 'furor', «furor poético, un arrebataimiento del poeta, quando está con vena y su imaginación se levanta de punto».

- 62r.3b **alabanza**: en las eds. de 1604, sin duda por error de imprenta, ‘alabanca’ en lugar de ‘alabança’.
- 62r.4a **Atlante**: o Atlas, Titán transformado en monte gigantesco sobre el cual descansaba el cielo.
Alcides: uno de los nombres dados a Hércules, a partir del de su abuelo Alceo. En uno de sus «doce trabajos» (el de arrebatar las manzanas de oro del jardín de las Hespérides), fue ayudado por Atlas, sosteniendo Hércules, entretanto, el cielo sobre sus espaldas.
- 62r.5c **oscura**: oscura; ‘escuro’, la forma más común en castellano medieval, llegó hasta el Siglo de Oro; es la única utilizada en *GM*, *cfr.* 101v.4a. MONTERDE escribe ‘oscura’.
- 62r.6b **Sandoval**: alude a Francisco de Sandoval y Rojas (1552-1623), Marqués de Denia y primer Duque de Lerma, caballero mayor y valido del rey Felipe III (que reinaba a la sazón), y con quien Doña Isabel tenía un lejano parentesco.
- 62r.6c **concierto**: aquí en el sentido anotado por *Aut.* s.v. [2], «Vale también buena orden, disposicion y método en el modo de hacer y executar alguna cosa»; así tb. en 67r.4c, 100v.4c, 103v.2A, 104r.5b, 115r.4b; *cfr.*, sin embargo, 87v.2b y 93v.5b. En las eds. de 1604, por error de imprenta, confirmado por la rima, ‘concierno’.
- 62v.4c **sola**: como se sabe «En los clásicos no es raro que el adjetivo *solo, sola*, funcione ideológicamente con el valor de[1]... adverbio» ‘sólo’, *DCELC*, s.v. ‘solo’.
- 62v.5a **ahora**: empleado como conjunción adversativa; v. 63r.6c.
- 63r.4c **del mundo el quicio**: en la ed. de la ACADEMIA ‘del mundo quicio’.
quicio: *Aut.*, s.v. [2], «Se llama metaphoricamente qualquier cosa en que se afianza, mantiene, assegura, ù de que depende otra».
- 63r.5a **asiento**: VAN HORNE trae, por posible error de imprenta, ‘aliento’.
- 63r.5c **labor**: *Aut.*, s.v. [3] «Significa asimismo la buena correspondencia y symetría con que están colocadas algunas cosas».

- pomposa:** *Aut.* s.v. 'pomposo, sa', «Ostentoso, magnífico, grave y autorizado».
- 63v.3c Se refiere a la creencia aristotélica según la cual la zona tórrida (*i.e.* la comprendida entre los dos Trópicos) estaba abrasada por el sol y era imposible en ella la existencia humana.
- 63v.4a **debajo el trópico:** esto es, al Sur del Trópico de Cáncer (23°27' de latitud Norte), puesto que Ciudad de México está situado a 19° y fracción de latitud Norte.
- 63v.4b **Amaltea:** la cabra que crió a Zeus, uno de cuyos cuernos (arrancado involuntariamente por el dios mientras jugaba con ella) se convirtió en el cuerno de la abundancia o cornucopia, rebosante de frutas y flores.
- 63v.5c **olores hechos de librea:** esto es, flores olorosas de diversos colores.
- 63v.6a **costra blanda:** 'costra', *Cov.* «lo que cubre alguna cosa a modo de corteza»: 'blanda', *Cov.*, «su opuesto es duro»; la 'costra blanda' es el terreno sobre el que está construido México, que se supone cubre las dos lagunas.
- 64r.1b **ventanajes:** *Cov.* «los quartos de casa con muchas ventanas rasgadas y balcones».
- 64r.2a **lejos:** *Aut.*, s.v. [2], «En la Pintura se llama lo que está pintado en disminución, y representa a la vista estar apartado de la figura principal».
- 64r.5b **rico agosto:** *i.e.* 'rica cosecha'; puesto que en Agosto, en el hemisferio norte, se recogen la mayor parte de las cosechas.
- 64r.6a **interés:** *Cov.*, s.v. 'interese', «El provecho, la utilidad, la ganancia que se saca o espera de una cosa».
- 64r.6c **muncho:** esta forma, muy extendida en el siglo XVI y común aún hoy en el habla vulgar (*DCELC*), es utilizada en 86v.2a, 99r.1b ('muncho'); y 64r.6c, 74r.5c ('muchos'). La forma sin nasalización es utilizada en 64v.b, 106r.1c ('mucha'); 93r.3b, 107v.2c ('mucho'); 107r.4.c ('muchos'). 64r.6c. La edición de la ACADEMIA y MONTERDE transcriben siempre 'muchos' (o 'mucho').
- 64v.2a **llena:** 'puente', en castellano, fue regularmente femenino hasta comienzos del siglo XVII.

- 64v.3a **Arturo:** la estrella alfa de la constelación del Boyero, que señala el norte en el mismo hemisferio; su nombre se aplica al viento que sopla desde esa dirección.
- 65r.1b **cachopín:** ‘cachopín’ es la primera de las variantes (‘cachupín’, ‘gachopín’, ‘gachupín’) de este nombre dado a los españoles en México; el *DCELC* da como primera doc. al propio Balbuena, 1607 (?).
- 65r.2b **de diversa color:** para las fechas en que se escribe *GM* no hay estadísticas fiables sobre la población de México; en esta ciudad, a principios del XVII, había españoles peninsulares, criollos, indios, mestizos, negros, mulatos, las diversas castas provenientes del cruce de los grupos anteriores, y algunos extranjeros. *Cfr.* 70v.4b y nota.
- 65r.2c **vario estado:** ‘varia condición’; *Cov.*, s.v. estado, «En la republica ay diversos estados, unos seglares, y otros Ecclesiasticos y destos, unos Clerigos, y otros Religiosos. En la Republica, unos cavalleros, otros ciudadanos: unos oficiales, otros labradores, &c.».
- 65r.5a **crecen:** en las eds. de 1604 ‘crescen’, a pesar del ‘desaparecen’ del verso b de la estrofa anterior y del ‘parecen’ en el c de esta.
- 65v.1a **estrechos barcos:** las canoas que recorrían los canales de México y que habían llamado ya la atención de Cortés (II Carta).
- 65v.5 La larga tirada que se inicia en este terceto y ocupa hasta el 67v.1, invierte los términos habituales del *locus communis* sobre la codicia que se inaugura con VIRGILIO (*Eneida*, III, 57) «*quid non mortalia pectora cogis. Auri sacra fames*», extendiéndose por la literatura española a partir de Mena. En la literatura hispanoamericana, el tópico de la codicia se inaugura con el exordio del Canto III de *La Araucana* de ERCILLA que, como se sabe, contiene un vigoroso alegato contra ella.
- 65v.5a **a rodo:** ‘en abundancia’ está ya en el Arcipreste de Hita, con significado dudoso. Balbuena utiliza la locución en *GM* también en 76r.1c y en 97v.3a (‘arrodo’).

- 65v.5b **pratica**: 'practica'. Como explica el *DCELC*, s.v. 'práctica, práctica', 'ciencia práctica', 'activo', 'que obra', tuvo por ultracorrección la variante 'plática', con el mismo sentido, mientras las formas 'práctica' y 'práctico' «la introducen ultracultistas a ultranza», ya en el siglo XV. Esas formas cobraron pronto la acepción de 'trato con las gentes' y luego de 'conversación'. A partir de ahí se comenzó a distinguir este último sentido del primitivo, «afectando al uno la variante *plat-* y la forma *prac-* al otro». Para ejemplos en *GM*, v. 67v.2b; 77r.1b; 84v.4c; 112r.4b. La *ACADEMIA* transcribe a veces 'practica' y en otras 'platica', según el sentido.
- 66r.4a **farsante**: *Aut.*, «La persona que tiene por oficio representar Comédias, que por otro nombre se llama Comediante»; *cfr. Cov.* s.v. 'farsa'.
- 66r.5a **sonoliento**: 'soñoliento', *ROSAL*, «el que está decaído con el sueño»; 'sonoliento' está en textos del XVI y así está en las eds. de 1604; *VAN HORNE* transcribe 'soñoliento'.
- 66r.6c **pechero**: 'tributario', ya en *NEBRIJA*.
- 66v.2a **papelista**: *Cov.* s.v. 'papeles', «los que son dados a entender en papeles».
- 66v.3a **fantástico**: *Cov.* «El que tiene de sí mucha presunción y lo muestra en sus movimientos de cuerpo y palabra», v. *infra* 75r.6b.
- 66v.4c **pica**: *Aut.*, s.v. [5], 'picarse' «Vale también preciarse, jactarse ò moverse de alguna qualidad ò habilidad que se tiene».
- 66v.5a **cimbria**: 'cimbra'; *Cov.*, s.v. 'cimbrar', «cimbria, la vara torcida y el arco de madera sobre el qual se forma la vuelta de la bóveda».
- 66v.5b **arquitrabe**: *URREA*, «Architrave: miembro que passa de columna a columna assentado en los capiteles, junta el edificio». Para la grafía 'arq-' (en lugar de 'alq-') el *DCELC* da como 1ª doc. 1616, pero está en textos de los primeros años del XVI. Balbuena utiliza 'arquitrabe' también en *El Bernardo*.
- 66v.6c **contrahacer**: *Cov.*, s.v. 'contrahazer', «Imitar alguna cosa de lo natural o artificial».

- 67v.1b **esta**: en 1604a., por error evidente, 'asta'; VAN HORNE transcribe 'esta'.
- 67r.2b **engace**: *Aut.*, «Encadenación, trabazón de una cosa con otra: la qual se executa por medio de un hilo de oro, plata ó alambre. También se suele decir Engarce»; *Cov.* trae 'engazar'; *cfr. infra*, 'engarza', 92v.4c. Balbuena utiliza 'engace' no menos de seis veces en *El Bernardo*.
- 67r.3a **goloso**: «deseoso o dominado por el apetito de alguna cosa» (en este caso, suponemos, de oro), acepción recogida por *Ac.*1925 por primera vez, pero que está en textos del XVII.
- 67v.1b **sierras de agua**: *Aut.* s.v. 'sierra', 'sierra de agua', «Metaphoricamente se toma por el agua elevada del mar con el aire en figura de monte ò sierra». No se trata aquí de las olas del mar, sino de las de la laguna sobre la cual estaba construido México, *cfr. supra* 63v.6ab. En *Los trabajos de Persiles y Segismunda* (1617) se mencionan también unas «sierras de agua», que algunos cervantistas interpretan en sentido literal, 'sierras movidas por fuerza hidráulica', sentido con que la expresión es, efectivamente, utilizada desde el XVI, pero que aquí es inaplicable. En *El Bernardo*, Balbuena utiliza dos veces 'sierras de agua', con igual significado que aquí.

NOTAS AL CAPÍTULO II

- 68r.1a **levantado**: 'elevado'.
- 68r.1b **siguiendo el aire**: 'seguirle el aire a alguien', 'dar gusto en todo a uno', a partir de la acepción de 'aire, canción'; no encuentro referencias de la época; *Ac.*1817 (y posteriores) incluye s.v. 'aire', 'guardarle el aire' y 'llevarle el aire a uno', con la misma significación.
- 68r.1c **añudar**: *Cov.*, s.v. 'añudar', «Hazer ñudo o ñudos... vide ñudo», s.v. 'ñvdo', «la atadura que se enlaza con el un ramal y el otro».
- hilo**: *Aut.*, [4], «Metaphoricamente vale continuación de alguna cosa que se está haciendo».

- 68r.2a **espantoso:** *Cov.*, que causa «admiración o maravilla».
empleo: *Cov.*, s.v. 'emplear', dice, «Gastar el dinero en alguna compra, la qual se llama empleo»; *Aut.*, s.v., «La compra de bienes ò hacienda que se hace, y en que se empléa y gasta el dinero ò parte del caudal», agregando otras cuatro acepciones.
- 68r.2b **añide:** 'añade'. 'Añidir' (forma proveniente del antiguo 'eñedir') era común en los Siglos de Oro. *Cfr.* 68v.5b; 80v.4b; 86r.3a; 91r.3b; 109v.3c.
- 68r.3c **golfo:** *Cov.*, «...en vulgar Castellano siempre entendemos golfo, por mar profundo, desviado de tierra en alta mar que adoquiera que estendamos los ojos, no vemos sino cielo, y agua».
- 68v.3c **estotro:** *Aut.*, «Estotro, tra. Pron. Compuesto de *Este* y *Otro*, que demuestra y señala la cosa tercera como presente». Usual en la época de Balbuena.
paredón: no sé si está usado aquí en el sentido de 'farellón' (o 'farallón'), *Aut.*, «Isléta ò punta de tierra, que se entra dentro del mar».
- 68v.6b **como de nuevo:** aunque el modo adverbial 'de nuevo' signifique 'nuevamente', esta locución parece connotar aquí que México fue construida como si antes no hubiera habido allí ciudad alguna.
- 68v.6c **acendiente:** se trata aquí de 'ascendente', *Aut.*, «El grado de la Eclética en el horizonte..., à quien los Astrólogos llaman Horóscopo», y no de 'ascendiente', *Aut.*, «Aquel de quien desciende alguno por línea recta...». La edición de la ACADEMIA, en una de las dos notas que incluye sobre el texto de *GM*, dice acerca de esta ocurrencia: «Acaso *ascendiente*, aunque no es nuevo quitar la *s* en algunas voces: y siendo así, no es tan moderna la voz *ascendiente*, como se ha creído».
- 69r.1b **puesta la mira:** *Cov.* s.v. *mira*: «...dezimos, poner la mira en una cosa, encararnos a ella para conseguirla».
- 69r.3a **diminuya:** (tb. en 106.4c) 'disminuya'; 'diminuir' y 'disminuir', formas cultas ambas, coexisten largo tiempo. 'Diminuir' aparece en *Aut.*, pero remite a 'disminuir'.

- 69r.4c **echar la llave:** *Aut.*, s.v. 'echar', «Echar la llave. Vale lo mismo que Cerrar». No lo encuentro documentado antes de principios del XVII (1604).
- 69r.5 Alusión de Balbuena a su novela pastoril *El Siglo de Oro en las Selvas de Erifile*; obra ya escrita por la época en que componía *GM*. En ella hay una descripción de México hecha desde bajo las aguas de su laguna.
- 69r.6a **aquel:** en las ediciones de 1604, sin duda por error de imprenta, 'apuel'. VAN HORNE transcribe 'aquel'.
- 69r.6-7 Balbuena alude a su poema épico *El Bernardo*, que había comenzado a escribir antes de *GM*, y que, aunque no en su forma definitiva, es probable que estuviera concluido ya por las fechas en que se publicó esta.
- 69v.1a **pelo a pelo:** *Aut.* trae 'pelo por pelo' (s.v. 'pelo') «Phrase adverb. que vale sin adehála ù demasia en los trueques y cambios de una cosa por otra. Tórnase de los trueques de las caballerías», significado que conviene aquí.
- 69v.3a **concurso:** *Cov.*, s.v. 'concurrir', «Concurso, el ayuntamiento de gentes a un lugar».
- 69v.3c **bárbaro discurso:** 'bárbaro', *Cov.*, «a todos los que hablan con tosquedad y grosería llamamos bárbaros, y a los que son inorantes sin letras, a los de mala costumbres y mal morigerados, a los ... que viven sin [razón]..., llevados de sus apetitos, y finalmente los que son despiadados y crueles»; 'discurso': *Cov.*, «la corrida que se hace a una parte y a otra; tórnase por el modo de proceder en tratar algún punto y materia, por diversos propósitos y varios conceptos». Balbuena, con nueva anfibología, se refiere en este terceto a los diversos pueblos que, desde tiempos prehistóricos, había llegado a habitar el Valle de México y, especialmente, a los aztecas, el último de ellos en llegar al lugar; *cfr.* nota siguiente.
- 69v.4 Según las tradiciones, hacia 1323, los aztecas, que ya llevaban varios años en Culhuacán, sacrificaron a la hija del señor del lugar para convertirla en su diosa Yaocihuatl, 'mujer guerrera'. Ese sacrificio provocó la ira de los culhuacanos que expulsaron a los aztecas del

LA GRANDEZA MEXICANA
DE BALBUENA.
NOTA BIBLIOGRÁFICA*

Sabido es que el conocido poema del obispo de Puerto Rico se publicó por primera vez en México el año de 1604, pero nadie, a mi entender, ha hecho notar que existen dos ediciones de esa fecha, o a lo menos dos clases de ejemplares de una misma. Comenzaré por describir el que tengo a la vista, perteneciente a nuestro colega, el señor don Francisco del Paso y Troncoso.

El libro es en 8° antiguo español, letra romana y cursiva. Su portada orlada dice así:

GRANDEZA | MEXICANA | DEL BACHILLER BER | nardo
de Balbuena, | *DIRIGIDA AL ILVS | trifsimo y Reuerendifsimo Don*
Fr. | García de Mendoza y Zuñiga | Arcobispo de Mexico. Del | cõsejo de
su Magestad. | ✠ | CON PRIVILEGIO. | En Mexico Por Melchior
Ocharte. | Año De. 1604.

La vuelta de la portada es blanca. La foja siguiente está ocupada con la dedicatoria del autor al arzobispo. A continuación viene el prólogo *Al Letor* que ocupa tres páginas, y en otra está la *Suma de la Licencia*, que son dos, una del virrey y otra del arzobispo. En las tres fojas siguientes se contienen seis elogios al autor, a saber:

1° Un soneto de don Antonio de Saavedra y Guzmán, el autor del *Peregrino indiano*.

Esta es grandeza que de las grandezas
muestra el trasunto al vivo dibujado,
con esmalte tan rico y estimado
que evidentes descubre sus proezas.

*Joaquín García Icazbalceta, “La *Grandeza Mexicana* de Balbuena. Nota bibliográfica”, en *Memorias de la Academia Mexicana de la Lengua*, correspondiente de la Real Española, t. III, pp. 94-112, México, Imprenta de Francisco Díaz de León, 1886. [N. de los e.]

Allí de ambas a dos naturalezas
se ve el pincel tan propiamente dado,
que del cielo y el suelo se ha sacado
el tesoro mayor de sus riquezas.

Bernardo de Balbuena es quien ha sido
nuestro divino Apeles ilustrando
los tesoros que México escondía.

Ciña su frente el monte esclarecido
y todo este su nombre celebrando
desde do nace adonde muere el día.

2° Otro de don Lorenzo Ugarte de los Ríos, alguacil mayor del
Santo Oficio.

Sea México común patria y posada,
de España erario, centro del gran mundo,
Sicilia en sus cosechas, y en yocundo
verano, Tempe su región templada.

Sea Venecia en planta, en levantada
arquitectura Grecia, sea segundo
Corinto en joyas, en saber profundo
París, y Roma en religión sagrada.

Sea otro nuevo Cairo en la grandeza,
curiosa China en trato, en medicina
Alejandría, en fueros Zaragoza.

Imite a muchas en mortal belleza,
y sea sola inmortal y peregrina
Esmirna que en Balbuena a Homero goza.

3° Otro del licenciado Miguel de Zaldierna de Mariaca.

Espíritu gentil, luz de la tierra,
Sol del Parnaso, lustre de su coro,
no seas más avariento del tesoro
que ese gallardo entendimiento encierra.

Ya Erífile fue a España: desencierra
de ese tu Potosí de venas de oro
el valiente Fernando, y con sonoro
verso el valor de su española guerra.

No te quedes en sola esta Grandeza,
danos tu universal Cosmografía
de antigüedades y primores llena:

El divino Christiados, la alteza
de Laura, el arte nuevo de poesía,
Y sepa el mundo ya quién es Balbuena.

4° Otro del doctor don Antonio Ávila de la Cadena, arcediano
de la Nueva Galicia:

No resonaran, no, las selvas tanto
ni del hijo de Anquises se supiera,
si el Mantuano Tí tiro no hubiera
celebrado su nombre en dulce canto.

Y si Homero el numeroso encanto
con que a su Grecia alaba no se oyera,
menos del bravo Aquiles conociera
lo que hoy adora el mundo con espanto.

México, tu grandeza milagrosa
ya queda del olvido y de su llama
más segura que en láminas de acero.

Por mil edades vivirás gozosa,
pues si de Italia y Grecia hoy hay tal fama,
Balbuena es ya tu Tí tiro y tu Homero.

5° Otro del licenciado Sebastián Gutiérrez Rangel:

Cisne de los remansos de Caistro,
no digo yo que cantas cuando mueres,
sino cuando vivir más vida quieres
que el que sesga el Meandro y bebe el Istro.

De la inmortalidad en el registro
 nombre de grande en tu grandeza adquieres,
 o eres disimulado Apeles, o eres
 en el saber un nuevo Trismegistro.

Grandeza a tus grandezas añadiste
 con la que hoy de tu ingenio se derrama;
 de México es la voz, tuyo el sentido.

De un hombre bueno a otro mejor subiste,
 hijo inmortal del tiempo y de la Fama,
 encantando a las ondas del olvido.

6° Cuatro quintillas de Francisco de Balbuena Estrada, hermano del autor.

Llegó aquí un hidalgo un día,
 persona grave y anciana,
 que por gran cosa traía
 un librillo que decía
 La Grandeza Mexicana.

Vino a mí de mano en mano.
 y en oyendo el cortesano
 estilo, dije: Parad,
 y decidme ¿esa deidad
 es de Homero o de mi hermano?

No sé, mas de polo a polo,
 dijo, es bien que esta voz suene,
 que es de mi patria el Apolo,
 y ella mayor por él solo,
 que por cuanto sin él tiene.

Fue dicho sabio y profundo,
 y yo en lo mismo me fundo
 para sólo me preciar
 de quien ha podido honrar
 la mejor ciudad del mundo.

El frente de la foja 8 es blanco, y a la vuelta se ve el retrato del autor, toscamente grabado en madera, dentro de un óvalo y rodeado de adornos. Arriba está la Fama, con su respectiva trompeta, y un listón donde se lee: *Summa laboris habet*. En el marco del óvalo, el nombre del autor *Bernardo de Balbuena*. Abajo un escudo de armas. Fuera del cuadro en que está encerrado todo esto hay al pie una línea de caracteres móviles.

✠ *Nobilitas fola est atq, vnica virtus.*

Las ocho hojas preliminares carecen de numeración.

En el folio 9 comienza una epístola “Al Dr. D. Antonio de Ávila y Cadena, Arcediano de la Nueva Galicia, el Bachiller Bernardo de Balbuena”. Concluye en el folio 40; pero en realidad no ocupa 32 fojas, sino 41, porque los folios 33 a 40 están repetidos, y este último otra vez más. En tres fojas sin numerar está una *Introducción* de letra cursiva. Sigue el texto del poema, desde el folio 61 al 119. Parece faltar algo entre la introducción y el poema, porque no hay pliego H, y las hojas que anteceden al folio 61 son 52, pero ya veremos que otro ejemplar presenta la misma particularidad.

Al texto del poema sigue un *Compendio apologético en alabanza de la Poesía*. Ocupa del folio 120 al 140, último del libro.

Veamos ahora la descripción de otro ejemplar perteneciente a la riquísima Biblioteca Carter Brown, en Providencia (Estados Unidos). Tuvo la bondad de comunicármela el señor don Juan Nicolás Brown, hijo mayor del finado poseedor.

Un adorno a la cabeza de la página.

Grandeza Mexicana | DEL BACHILLER BERNAR | do de
Balbuena— | DIRIGIDA | Al excelentissimo don Pedro Fernãdez
| de Castro, Conde de Lemos, y Andrade, Marques de Sarria, y
Pre—| sidente del Real Consejo de Indias &c. | CON LICENCIA
| EN MEXICO. | ✠ En la Empronta de Diego Lopez Daualos. ✠
| Año de 1604.

En 8, blanca la vuelta de la portada, y siguen otras trece fojas preliminares, que contienen:

Frente de la r^a: “I. D. LVDOVICI DEL RIEGO | Mendoza, preclarissimi Doctoris Filij Didaci del | Riego...” Cuatro líneas en

todo: un gran escudo de armas, y abajo cuatro líneas en verso, letra cursiva.

Vuelta de la 1ª foja: “¶ AL EXCELENTISSIMO ¶ Conde de Lemos y Andrade, Marques de ¶ Sarria, Presidente del Real Con-¶ sejo de Indias ¶ El Bachiller Bernardo de Balbuena. ¶ ELOGIO. ¶” En verso, y acaba en el frente de la foja 7.

Vuelta de la 7ª foja: “¶ ESTAS ADVERTENCIAS ¶ eran margenes de las Canciones, y por no cauer en ¶ ellas se pasaron aquí, para que se entien- ¶ dan con más facilidad”. Acaban en la vuelta de la foja 8ª.

Frente de la 9ª: “*Al letor*”, termina en el frente de la foja 10ª. Desde la 9ª en adelante se corresponden ya exactamente los ejemplares, incluso la falta del pliego H.

Parece indudable que los primeros son los que llevan el nombre de Ocharte. Inclinan a creerlo así varias circunstancias, aun en la parte material. La dedicatoria al arzobispo hace juego con la canción *Divina garza* en honra suya, y con los extensos comentarios a la misma, en que se hallan a cada paso nuevos elogios. En los ejemplares de López Dávalos desapareció de la portada el nombre del arzobispo, y al mismo tiempo la hoja de la dedicatoria. Ni Balbuena ni nadie había de atreverse a eso, viviendo y gobernando el prelado. Creo que cuando éste falleció en octubre de 1606, aún quedaban ejemplares de la edición; y como faltaba ya Mecenas a la obra, hubo de buscársele otro en la persona del conde de Lemos, conocido protector de literatos. Para esto fue preciso reimprimir algo de los preliminares; y si no se hizo en la casa de Ocharte fue porque ya no existía. En efecto, no conozco libro suyo posterior a 1604. Con esto queda dicho que Dávalos imprimió los nuevos preliminares después de 1606, aunque se conservó en la portada la primitiva fecha de 1604.

Si buscamos pruebas materiales de que la edición fue una sola, hallaremos que los ejemplares van enteramente conformes en todo desde la foja en que comienza el prólogo *Al Letor*, la cual lleva en ambos la signatura A3, que conviene a los ejemplares de Ocharte en que esta foja es la 3ª y no a los de Dávalos en que pasó a 10ª, incluso la portada. El texto comienza en la foja numerada 9, signatura B, y esto conviene asimismo a los primeros ejemplares, porque hay antes ocho fojas sin numerar: en los segundos hay catorce. Para la intercalación de seis fojas que hizo Dávalos tuvo que añadir signaturas, como lo expresa el señor Brown.

ÍNDICE GENERAL

PREFACIO	7
<i>por José Pascual Buxó</i>	
INTRODUCCIÓN	37
Bibliografía	51
<i>por Luis Íñigo-Madrigal</i>	

GRANDEZA MEXICANA

Al ilustrísimo y reverendísimo don Fray García de Mendoza y Zúñiga. Arzobispo de México	s/f [65]
Al Lector	s/f [67]
Suma de la Licencia	s/f [70]
De don Antonio de Saavedra y Guzmán	s/f [71]
De don Lorenzo Ugarte de Los Ríos, alguacil mayor del Santo Oficio...	s/f [72]
Del licenciado Miguel de Zaldiverna de Mariaca	s/f [73]
Del doctor don Antonio Ávila de la Cadena, arcediano de la Nueva Galicia	s/f [74]
Del licenciado Sebastián Gutiérrez Rangel	s/f [75]
De Francisco de Balbuena Estrada	s/f [76]
Al doctor don Antonio de Ávila y Cadena, arcediano de la Nueva Galicia	9 [79]
Introducción	s/f [161]
Carta del bachiller Bernardo de Balbuena a la señora doña Isabel de Tobar y Guzmán, describiendo la famosa ciudad de México y sus grandezas. Argumento	61r [167]
CAPÍTULO I. <i>De la famosa México el asiento</i>	61v [168]
CAPÍTULO II. <i>Origen y grandeza de edificios</i>	68r [181]
CAPÍTULO III. <i>Caballos, calles, trato, cumplimiento</i>	73r [191]
CAPÍTULO IIII [IV]. <i>Letras, virtudes, variedad de oficios</i>	78v [202]
CAPÍTULO V. <i>Regalos, ocasiones de contento</i>	86r [217]
CAPÍTULO VI. <i>Primavera inmortal y sus indicios</i>	91v [228]

CAPÍTULO VII. <i>Gobierno ilustre</i>	97r [239]
CAPÍTULO VIII. <i>Religión y Estado</i>	102v [250]
EPÍLOGO Y CAPÍTULO ÚLTIMO. <i>Todo en este discurso está cifrado</i>	109r [263]

[OTROS TEXTOS]

Compendio apologético en alabanza de la Poesía	120r [285]
---	------------

APÉNDICE	329
NOTAS	349

ENSAYOS CRÍTICOS

GRANDEZA MEXICANA DE BALBUENA.	
NOTA BIBLIOGRÁFICA <i>por Joaquín García Icazbalceta</i>	415
GRANDEZA MEXICANA <i>por Francisco Monterde</i>	433
GRANDEZA MEXICANA <i>por José Rojas Garcidueñas</i>	451